

# MATERIALES DOCENTES

Recursos de consulta monolingües para traducir al español  
(fiables, en línea y gratuitos)

Mariana Orozco-Jutorán



CC BY-NC-ND 4.0)

Este documento cuenta con licencia Creative Commons 4.0 internacional, es decir que puede reproducirse siempre y cuando se cite la autoría, no se utilice con fines comerciales y no se transforme o se cree otra obra derivada a partir de él.

# Índice

---

I. Diccionarios generales de la lengua española	3
II. Recursos para consultar dudas	4
III. Otros recursos para resolver dudas puntuales/específicas	12
IV. Recursos para reformular	19
V. Diccionarios especializados	23
VI. Otras fuentes de consulta interesantes	24

# I. Diccionarios generales de la lengua española

Autor	Título	Comentarios
Real Academia Española	<i>Diccionario de la lengua española</i>	➤ <a href="#">Consultar</a> (diccionario normativo)
Ediciones SM	<i>Diccionario Clave. Diccionario de uso del español actual</i>	➤ <a href="#">Consultar</a> (diccionario descriptivo)
María Moliner	<i>Diccionario de uso del español</i>	<a href="#">Biblioteca</a> (libro, 3ª edición), <a href="#">Biblioteca</a> (CD, 3ª edición) 4ª edición en 2016 (no disponible en la biblioteca)
Editorial Larousse	Lengua española	Incluye varios diccionarios mono y bilingües; solo algunos son gratuitos en su totalidad, la mayoría requieren una suscripción para acceder ➤ <a href="#">Consultar</a>

## II. Consulta de dudas: Fundéu (1)

The screenshot shows the Fundéu website interface. At the top, there's a header with the Fundéu logo, a search bar, and navigation links: RECOMENDACIONES, CONSULTAS, CATEGORÍAS, ESPECIALES, and BLOG. Below the header, the main content area is titled 'Consultas'. On the left, there's a section for 'Última consulta atendida: 17/07/2020' featuring a query about 'mar de la China Meridional'. Below this, there's a grid of six recent queries with their dates and topics. On the right, there's a section titled '¿TIENES UNA DUDA?' with a form to submit a new query, including fields for Name, Surnames, Email, Topic, and a text area for the question.

**Última consulta atendida: 17/07/2020**  
**mar de la China Meridional / mar Meridional de la China**  
Ahora que andan a vueltas con los reclamos de China sobre su soberanía, leo tanto *mar meridional de China* como *Mar de la China Meridional*, a veces con mayúsculas, otras en minúsculas, con el artículo *la* y sin él, con *meridional* antes o después... ¿Cuál es la forma correcta?

Fecha	Consulta	Descripción
16/07/2020	<b>Alto Karabaj</b>	En el periódico, en las noticias sobre el conflicto de Alto Karabaj, a veces se utiliza este nombre y otras Nagorno Karabaj. ¿Cuál es el
15/07/2020	<b>coger / cojer</b>	¿Se escribe <i>cojer</i> o <i>coger</i> ? En el caso de que ambas sean válidas, ¿cuál corresponde a la acción de agarrar algo y cuál se refiere al acto
09/07/2020	<b>descender a un equipo</b>	Acabo de ver un titular que dice que el Barcelona ha descendido al Espanyol. ¿Lo correcto no sería <i>ha hecho descender</i> al Espanyol?
08/07/2020	<b>remdesivir / Remdesivir</b>	En la prensa escriben el nombre de este fármaco a veces con mayúscula inicial ( <i>Remdesivir</i> ) y otras con minúscula ( <i>remdesivir</i> ).
06/07/2020	<b>comillas angulares simples</b>	He visto que muchas fuentes incluyen dos comillas que no he visto empleadas nunca en español, que son <i>„</i> . No son las <i>„</i> inglesas, que
03/07/2020	<b>Comic-Con</b>	Tengo varias dudas en relación con la palabra <i>Comic-Con</i> . ¿Únicamente se acepta su uso como nombre propio ( <i>Comic-Con</i> )?

**¿TIENES UNA DUDA?**  
Si no encuentras la respuesta en nuestro [buscador](#), envíanos tu consulta.

Nombre

Apellidos

Correo electrónico \*

Tema de la consulta \*

Escribe aquí tu consulta \*

- [Fundéu](#): Fundación del Español Urgente (originalmente, manual de la Agencia EFE).
- Dirigida a los profesionales de la lengua, sobre todo a los medios de comunicación, con el fin de promover el uso correcto del español.
- Responde a todo tipo de dudas y consultas sobre cuestiones lingüísticas y elabora recomendaciones, guías y publicaciones sobre determinados temas de la lengua, p. ej.: [Wikilengua](#), [#EscribirEnInternet](#), [Guía de transcripciones](#), [Lenguaje inclusivo](#), [“El español urgente con Fundéu”](#) (Radio 5)

## II. Consulta de dudas: Fundéu (2)

The screenshot shows the Fundéu website. At the top, the logo 'fundéu' is followed by the tagline '[buscador urgente de dudas]' and a magnifying glass icon, labeled with a red box and the number 1. Below the header, there are navigation tabs: 'RECOMENDACIONES', 'CONSULTAS', 'CATEGORÍAS' (labeled with a red box and the number 3), 'ESPECIALES' (labeled with a red box and the number 4), and 'BLOG'. The main content area is titled 'Consultas'. On the left, there is a featured consultation about the correct name for the sea between China and the Philippines. On the right, there is a sidebar titled '¿TIENES UNA DUDA?' (labeled with a red box and the number 2) which contains a form with fields for 'Nombre', 'Apellidos', 'Correo electrónico \*', 'Tema de la consulta \*', and a text area 'Escribe aquí tu consulta \*'. Below the featured consultation, there is a grid of three smaller consultations with their dates and titles.

Última consulta atendida: 17/07/2020

**mar de la China Meridional / mar Meridional de la China**

Ahora que andan a vueltas con los reclamos de China sobre su soberanía, leo tanto *mar meridional de China* como *Mar de la China Meridional*, a veces con mayúsculas, otras en minúsculas, con el artículo la y sin él, con *meridional* antes o después... ¿Cuál es la forma correcta?

<b>16/07/2020</b> <b>Alto Karabaj</b> En el periódico, en las noticias sobre el conflicto de Alto Karabaj, a veces se utiliza este nombre y otras Nagorno Karabaj. ¿Cuál es el	<b>15/07/2020</b> <b>coger / cojer</b> ¿Se escribe <i>cojer</i> o <i>coger</i> ? En el caso de que ambas sean válidas, ¿cuál corresponde a la acción de agarrar algo y cuál se refiere al acto	<b>09/07/2020</b> <b>descender a un equipo</b> Acabo de ver un titular que dice que el Barcelona ha descendido al Espanyol. ¿Lo correcto no sería <i>ha hecho descender</i> al Espanyol?
<b>08/07/2020</b> <b>remdesivir / Remdesivir</b> En la prensa escriben el nombre de este fármaco a veces con mayúscula inicial ( <i>Remdesivir</i> ) y otras con minúscula ( <i>remdesivir</i> ).	<b>06/07/2020</b> <b>comillas angulares simples</b> He visto que muchas fuentes incluyen dos comillas que no he visto empleadas nunca en español, que son «». No son las díples, que	<b>03/07/2020</b> <b>Comic-Con</b> Tengo varias dudas en relación con la palabra <i>Comic-Con</i> . ¿Únicamente se acepta su uso como nombre propio ( <i>Comic-Con</i> )?

[1] Buscador por palabra clave en la página web:

<https://www.fundeu.es/consultas/>

➤ en caso de no encontrar alguna palabra con el buscador, se puede intentar hacer la misma búsqueda con Google [site:fundeu.es palabra buscada]

[2] Formulario de consulta directa (también por correo electrónico o teléfono)

[3] [Búsqueda](#) por temas, letras, tipos de dudas o tipos de unidad, p. ej. [extranjerismos](#)

[4] [Guías y recomendaciones](#)

## II. Consulta de dudas: *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD)

on Obras académicas Biblioteca y Archivo ILex Consultas lingüísticas Boletines Comunicación Recursos Fundación

Diccionario panhispánico de dudas

**Diccionario panhispánico de dudas**

Escriba aquí la palabra   **2**

Debe tenerse en cuenta que esta versión electrónica da acceso al texto de la primera y hasta ahora única edición del *Diccionario panhispánico de dudas*, publicada en 2005. Por ello, algunos de sus contenidos pueden no estar actualizados conforme a lo expuesto en obras académicas publicadas posteriormente, como la *Nueva gramática de la lengua española* (2009) y la *Ortografía de la lengua española* (2010). Si su consulta es ortográfica, acceda [aquí](#) al resumen de las principales novedades que incorporó la *Ortografía* de 2010.

**Diccionario panhispánico de dudas**

El *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD) es una obra de consulta, compuesta de más de 7000 entradas, en las que se da respuesta, de forma clara y argumentada, a las dudas más habituales que plantea hoy el uso del español, sean de carácter fonográfico (pronunciación, acentuación, puntuación, grafías, etc.), morfológico (plurales, femeninos, formas de la conjugación, etc.), sintáctico (problemas de construcción y régimen, concordancia, leísmo, dequeísmo, etc.) o lexicosemántico (impropiedades léxicas, calcos semánticos censurables, neologismos y extranjerismos o topónimos y gentilicios de grafía dudosa o vacilante).

Las veintidós academias ofrecen en esta obra respuestas consensuadas que, respetando las variantes de uso, reafirman y preservan la unidad del

**Diccionario panhispánico de dudas**

Esta versión electrónica permite acceder al contenido de la primera edición impresa (2005), actualmente en proceso de adaptación a la *Nueva gramática de la lengua española* (2009) y a la *Ortografía de la lengua española* (2010).

**Qué es**

**Qué contiene**

- Estructura general
- Tipos de artículos
- Cuestiones tratadas
- Tratamiento de los extranjerismos
- Tratamiento de los topónimos

**Artículos temáticos** **1**

**Apéndices** **3**

- Modelos de conjugación verbal
- Abreviaturas
- Símbolos alfabetizables
- Símbolos o signos no alfabetizables
- Países y capitales, con sus gentilicios

**Términos lingüísticos** **4**

**Fuentes citadas**

**Advertencias de uso** **5**

**Signos y abreviaturas**

RAE: [Diccionario panhispánico de dudas](#) (versión de 2005, en proceso de actualización)

Panhispánico: con la colaboración de las [22 Academias de la Lengua Española](#)

7.000 entradas

**[1]** Artículos temáticos (acentuación, género, puntuación, numerales, etc.)

**[2]** Artículos referidos a palabras concretas (búsqueda por palabra)

**[3]** Apéndices

**[4]** Glosario

**[5]** Advertencias de uso

## II. Consulta de dudas: ejemplo de búsqueda en Fundéu y en el DPD

RECOMENDACIONES CONSULTAS CATEGORÍAS ESPECIALES BLOG

autónomo | free-lance | free-lancer | freelance | Freelancer | por libre | trabajador independiente | trabajador profesional

**freelance/freelancer**  
22/07/2015  
¿Cómo se escribe la adaptación de la voz inglesa que designa al ‘profesional independiente’? ¿*Freelance*, *freelancer*, *free-lance*, *free-lancer*?, ¿en redonda o en cursiva? ¿Hay alguna alternativa en español?

Escuchar

Suelen emplearse los términos ingleses con las grafías *freelance*, *free-lance* o *free lance*; esta última es la que se recoge en la 23.ª edición del Diccionario académico.

*Freelancer*, *free-lancer* o *free lancer* se registran en el *Diccionario del español actual* (Seco, Andrés y Ramos) como sinónimas de las anteriores.

Todas se escriben en cursiva por tratarse de extranjerismos crudos, pero pueden utilizarse, dependiendo del contexto, las alternativas españolas *trabajador profesional*, *independiente*, *autónomo* o *por libre*, recomendadas por el *Diccionario panhispánico de dudas*.

**free lance**. Expresión inglesa que, referida a un profesional, especialmente un periodista, un fotógrafo o un traductor, significa ‘que trabaja por cuenta propia y vende sus trabajos a una empresa o a un medio de comunicación’. Se recomienda emplear, en su lugar, las expresiones españolas *independiente*, *autónomo* o *por libre*: «Dos fotógrafos de la agencia parisiense LS [...] y un fotógrafo independiente [...] fueron puestos en libertad» (DAméricas [EE. UU.] 6.9.97).

Ejemplo: supongamos que quiero traducir «*freelance writer*» al español. ¿Se puede decir «escritor freelance»? ¿Se escribe «*freelance*» o «*free lance*»?

**[1]** Resultado de búsqueda por palabra clave en Fundéu

➤ hace referencia al DPD

**[2]** Resultado de búsqueda por palabra clave en el DPD

Resultado: es mejor «escritor independiente» o «escritor autónomo»



## II. Consulta de dudas: uso del gerundio en Fundéu

04/02/2011

### gerundio de posterioridad

© Foto archivo Efe

Escuchar

El gerundio no debe emplearse cuando indica un acto posterior al señalado por el verbo principal, del cual depende.

La *Nueva gramática de la lengua española* señala que el uso del gerundio debe evitarse cuando la acción que denota es posterior a la acción que expresa el verbo principal, como aparece en oraciones como «El escritor estudió en Madrid yéndose después a Soria» o «Se sometió a votación la enmienda aprobándose por unanimidad».

En su lugar, se pueden buscar reformulaciones como «El escritor estudió en Madrid y se fue después a Soria» y «Se sometió a votación la enmienda, que se aprobó por unanimidad».

Se admite, sin embargo, este uso cuando las dos acciones son tan inmediatas que prácticamente se entienden como **simultáneas** («Resbaló con el suelo mojado, golpeándose la cabeza contra el suelo»). Y cuando el gerundio indica la **consecuencia** de lo expresado en el verbo principal: «El río se desbordó, obligando a los habitantes a huir en medio de la noche».

Ejemplo:

[Explicación](#) de Fundéu sobre el uso del gerundio de posterioridad, que es incorrecto y es uno de los errores que corregimos habitualmente en las traducciones.



## II. Consulta de dudas (errores habituales): acentuación de «cómo» en el DPD

**cómo. 1.** Adverbio interrogativo o exclamativo. Es tónico y se escribe con tilde para diferenciarlo de la palabra átona *como* (→ [como](#)). Encabeza oraciones interrogativas o exclamativas directas: *¿Cómo te encuentras?*; *¡Cómo aguantó el chaparrón!*; o indirectas: *No sé cómo te llamas*; *Me encanta cómo escribes*; *No hay cómo convencerlo de que venga*. Puede constituir por sí solo un enunciado: *¿Cómo?*; *¡Cómo!*, o quedar al final como único elemento de la oración subordinada: *Quisiera hacerlo, pero no sé cómo*.

**2.** El valor semántico más frecuente de *cómo* es el modal ('de qué manera, de qué modo'), pero se usa también correctamente con valor causal, frecuentemente en la forma *¿cómo es que...?*: *¿Cómo no me lo dijiste?* [= ¿por qué no me lo dijiste?]; *¿Cómo es que nadie lo impidió?* [= ¿por qué nadie lo impidió?].

**3.** Cuando aparece precedido de la preposición *según*, o del verbo *depende* o el adverbio *independientemente* seguidos de la preposición *de*, se recomienda escribirlo con tilde, ya que en estos casos suele ser tónico y se interpreta normalmente como interrogativo: *«Eso, según cómo se mire, es una ventaja o un inconveniente»* (Andrade Dios [Arg. 1993]); *«Todo depende de cómo acabe este asunto»* (Leguina Nombre [Esp. 1992]); *«Continuaremos la evaluación independientemente de cómo esté el proceso de la alianza»* (País [Esp.] 20.10.97). No obstante, en estos casos el adverbio puede tener también valor relativo, por lo que no se considera incorrecto escribirlo sin tilde: *Según cómo lo hagas...* [= según de qué modo lo hagas] o *Según como lo hagas...* [= según el modo en que lo hagas].

**4.** En el español antiguo era normal el uso exclamativo de *cómo* seguido de un verbo, para intensificar adjetivos: *«¡Cómo es cortés aqueste honbre!»* (DzToledo Fedrón [Esp. 1446-47]). Este uso antiguo aún pervive en el español de América: *«¡Cómo eres artificiosa!, pero a mí no me engañas, niña»* (Magaña Signos [Méx. 1951]). En el español de España este uso ha desaparecido en favor de *qué* (se diría *¡Qué cortés es este hombre!*) y *cómo* solamente se emplea en la actualidad como intensificador verbal: *¡Cómo llovía el día de mi boda!* Sin embargo, tanto en América como en España es hoy normal, en la lengua coloquial, el uso de *cómo* para introducir enunciados exclamativos de valor ponderativo con adjetivos o adverbios precedidos de la preposición *de*: *«¡Cómo estará de contento tu padre!»* (Araya Luna [Chile 1982]); *«¡Cómo estaremos de mal, Petrita!»* (Olmos Marina [Esp. 1995]), oraciones que equivalen, respectivamente, a *¡Qué contento estará tu padre!* y *¡Qué mal estaremos, Petrita!* También se emplea esta misma estructura exclamativa de valor ponderativo con sustantivos precedidos de la preposición *de*: *¡Cómo está de peras el árbol!* (estructura sinónima de *¡Cuántas peras tiene el árbol!*); *¡Cómo está de gente el estadio!* (equivalente a *¡Cuánta gente hay en el estadio!*).

**5.** En zonas del Caribe se emplea expletivamente el adverbio *cómo* en enunciados interrogativos con el verbo *gustar*: *«—¿Cómo te gusta Bedford? —Es muy bonito»* (Santiago Sueño [P. Rico 1996]). En el resto del mundo hispánico se diría, simplemente, *¿Te gusta Bedford?*

Explicación en el DPD sobre **los casos 1-5 de 8** de acentuación de «cómo»; [consultar explicación completa](#)

## II. Consulta de dudas (errores habituales): uso de la raya en el DPD

**RAYA. 1.** Signo de puntuación representado por un trazo horizontal (—) de mayor longitud que el correspondiente al guion (-) (→ [GUIÓN<sup>2</sup>](#) o [GUIÓN](#)), con el cual no debe confundirse. Cuando se usan dos rayas (una de apertura y otra de cierre) para introducir un inciso dentro de un período más extenso, estas se escriben pegadas a la primera y a la última palabra del período que enmarcan, y separadas por un espacio de la palabra o signo que las precede o las sigue; pero si lo que sigue a la raya de cierre es otro signo de puntuación, no se deja espacio entre ambos.

### 2. Usos

**2.1.** Para encerrar aclaraciones o incisos: *Para él la fidelidad —cualidad que valoraba por encima de cualquier otra— era algo sagrado.* Para esto pueden utilizarse también las comas (→ [COMA<sup>2</sup>](#), [1.1](#)) o los paréntesis (→ [PARÉNTESIS](#), [2a](#)). Los incisos entre rayas suponen un aislamiento mayor con respecto al texto en el que se insertan que los que se escriben entre comas, pero menor que los que se escriben entre paréntesis. La raya de cierre en los incisos no se suprime aunque detrás de ella deba aparecer un punto o cualquier otro signo de puntuación:

*Esperaba a Emilio —un gran amigo—. Lamentablemente, no vino.*

*Esperaba a Emilio —un gran amigo—, que, lamentablemente, no vino.*

**2.2.** Para introducir una nueva aclaración o inciso en un texto ya encerrado entre paréntesis: *Si desea más información sobre este tema (la bibliografía existente —incluso en español— es bastante extensa), deberá acudir a otras fuentes.* Para intercalar algún dato o precisión en un inciso escrito entre rayas, han de usarse los paréntesis (→ [PARÉNTESIS](#), [2b](#)): *Venezuela —primer lugar de tierra firme avistado por Colón en su tercer viaje a América (1498)— tenía, por aquel entonces, unos 300 000 habitantes.*

**2.3.** En la reproducción escrita de un diálogo, la raya precede a la intervención de cada uno de los interlocutores, sin que se mencione el nombre de estos: *—¿Cuándo volverás? —No tengo ni idea. —¡No tardes mucho! —No te preocupes. Volveré lo antes posible.* Normalmente, en las novelas y otros textos de carácter narrativo, las intervenciones de cada uno de los personajes se escriben en líneas distintas. Como se ve en el ejemplo, no debe dejarse espacio de separación entre la raya y el comienzo de cada una de las intervenciones.

**2.4.** En textos narrativos, la raya se utiliza también para introducir o enmarcar los comentarios y precisiones del narrador a las intervenciones de los personajes. En este uso debe tenerse en cuenta lo siguiente:

**a)** No se escribe raya de cierre si tras el comentario del narrador no sigue hablando inmediatamente el personaje: *—Espero que todo salga bien —dijo Azucena con gesto ilusionado. / A la mañana siguiente, Azucena se levantó nerviosa.*

**b)** Se escriben dos rayas, una de apertura y otra de cierre, cuando las palabras del narrador interrumpen la intervención del personaje y esta continúa inmediatamente después: *—Lo principal es sentirse viva —añadió Pilar—. Afortunada o desafortunada, pero viva.*

**c)** Cuando el comentario o aclaración del narrador va introducido por un verbo de habla (~~decir, añadir, asegurar, preguntar, exclamar, renegar,~~

Explicación en el DPD sobre **los casos 1-4c de 8** de uso de la raya

[consultar explicación completa](#)

## II. Consulta de dudas (errores habituales): consulta directa a la RAE



Ortografía | Coma antes de «y»

En el armario, puso la vajilla; en el cajón, los cubiertos,  
y, en la despensa, la comida.

Pagó el traje, el bolso y los zapatos, y se fue.

Le aconsejé que no fuera, y no hizo caso.

Vio despistada, y sola, a Ana.

Ven, Juan, y ayúdame, por favor.

La RAE responde a consultas directas a través de su [perfil](#) en Twitter.

Para hacer una consulta, hay que incluir en el texto del tuit [@RAEinforma](#) y [#dudaRAE](#).

[Ejemplo](#) de respuesta de la RAE en Twitter a una duda que es origen de errores habitualmente: el uso de coma antes de «y».

En la respuesta se explican mediante ejemplos los cinco únicos usos correctos de coma antes de «y».



### III. Consultas específicas: *Diccionario español de construcciones preposicionales* (1)

\***empezar** V. (principio)

→ **a** Antes de **empezar** a trabajar con un ordenador había que conectarlo. | —¿Y hay gente que se apunta? —preguntó ella. —**Empieza** a haberla. | Había un prisionero alto y fuerte que **empezaba** a no tener buena cara.

**AC** El conductor del coche se dio a la fuga y la patrulla **empezó** la persecución.

→ **con** Así que ya sabes, desde mañana **empezaremos** con tu aprendizaje. | Conviene **empezar** con una consideración acerca de la relación entre actividad económica y entorno natural. | Cada Gobierno, cada nuevo poder, cree que el mundo **empezó** con él.

→ **de** **Empezó** de simple escribiente, aprovechando que tenía buena letra (la caligrafía se apreciaba mucho), y fue escalando puestos en la administración.

**GER** Hay que **empezar** distinguiendo dos cosas.

→ **por** En el caso del Prado, los arreglos hay que **empezarlos** por el tejado. | Para contar la propia vida es preciso **empezar** por el principio. | Para evitar problemas de estreñimiento, lo mejor es **empezar** por beber más agua. | **Empiezo** por no saber ni quién es el ahogado. | Todos van a pensar que la culpa es mía, **empezando** quizá por Gabriel.

Autor: Emile Slager (2020) – [Descargar](#)

- Reúne las palabras del español actual que llevan preposición fija.
- Basado en un corpus de textos modernos, periodísticos y narrativos, en español peninsular.
- Diccionario descriptivo, no normativo.

**[1]** las diferentes preposiciones con las que usa el verbo «empezar».

**[2]** indica que el verbo también se usa sin preposición, con complemento directo (AC), gerundio (GER) o complemento indirecto (DAT).

### III. Consultas específicas: *Diccionario español de construcciones preposicionales* (2)

The screenshot shows a dictionary entry for the verb 'empezar'. The entry is enclosed in a box. To the left of the box, there are three red boxes with numbers 1, 2, and 3. Red arrows point from these boxes to specific parts of the entry: box 1 points to the asterisk before the word, box 2 points to the word 'empezar' itself, and box 3 points to the prepositional phrase 'V. (principio)'.

**1** → \***empezar** V. (principio) ← **3**

· **a** Antes de **empezar** a trabajar con un ordenador había que conectarlo. | —¿Y hay gente que se apunta? —preguntó ella. —**Empieza** a haberla. | Había un prisionero alto y fuerte que **empezaba** a no tener buena cara.

· **AC** El conductor del coche se dio a la fuga y la patrulla **empezó** la persecución.

· **con** Así que ya sabes, desde mañana **empezaremos** con tu aprendizaje. | Conviene **empezar** con una consideración acerca de la relación entre actividad económica y entorno natural. | Cada Gobierno, cada nuevo poder, cree que el mundo **empezó** con él.

· **de** **Empezó** de simple escribiente, aprovechando que tenía buena letra (la caligrafía se apreciaba mucho), y fue escalando puestos en la administración.

· **GER** Hay que **empezar** distinguiendo dos cosas.

· **por** En el caso del Prado, los arreglos hay que **empezarlos** por el tejado. | Para contar la propia vida es preciso **empezar** por el principio. | Para evitar problemas de estreñimiento, lo mejor es **empezar** por beber más agua. | **Empiezo** por no saber ni quién es el ahogado. | Todos van a pensar que la culpa es mía, **empezando** quizá por Gabriel.

**[1]** todas las entradas empiezan con un \* para facilitar la búsqueda:

- pulsar CTRL+F e introducir [empezar] = busca todas las apariciones de «empezar» en el diccionario
- introducir [\*empezar] lleva directamente a la entrada correspondiente al verbo «empezar»

**[2]** indica la categoría gramatical (verbo, sustantivo, adjetivo o adverbio en -mente).

**[3]** marcador semántico: indica el significado con que se usa la palabra; cuando el significado cambia según la preposición con la que se usa, el marcador semántico va detrás de la preposición.

### III. Consultas específicas: *Diccionario de partículas discursivas del español* DPDE (1)

**diccionario de partículas discursivas del español**

INTRODUCCIÓN 1 ENTRADAS REDACTORES

0. Presentación  
1. Los pasos y los logros de la investigación  
2. El corpus de referencia del diccionario  
3. La terminología  
4. Algunas características de la estructura del diccionario  
    a. Definición  
        a.1. Más ejemplos  
        a.2. Traducción a otros idiomas  
    b. Prosodia y puntuación  
    c. Otros usos  
    d. Posición  
    e. Sintaxis  
    f. Registro  
    g. Variantes menos frecuentes  
    h. Fórmulas conversacionales  
    i. Partículas semejantes  
    j. No es partícula en  
    k. Las partículas discursivas del español de América  
4. Posición (avanzado)  
5. Bibliografía citada  
6. Agradecimientos

**Introducción - Algunas características de la estructura del**

La página web del DPDE presenta a la izquierda el listado de partículas discursivas. A cada una de estas se puede acceder situando el cursor encima de la partícula. A cada una de estas se puede acceder situando el cursor encima de la cabecera, el lema y el redactor; a continuación, la definición y, si procede, la traducción.

- Más ejemplos
- Traducción (al inglés, al italiano, al portugués)
- Prosodia y puntuación
- Otros usos
- Posición
- Sintaxis
- Registro
- Variantes menos frecuentes
- Fórmulas conversacionales
- Partículas semejantes
- No es partícula en
- Un nuevo objetivo: las partículas discursivas del español de América

Se ofrece la posibilidad de escuchar el sonido del ejemplo principal, de cada una de las partículas discursivas, en el campo **Prosodia y puntuación**.

Una vez realizado el estudio y análisis de todos los valores de la partícula discursiva para todos los usos, que se ilustra con un ejemplo. Dicho significado básico de la partícula discursiva mismo se explica en el campo **Otros usos**, que mostraremos más adelante.

Ahora bien, cuando la partícula es polisémica, es decir, tiene distintos valores, se muestran las acepciones; por ejemplo, **o sea** es una partícula con dos acepciones o valores. En el diccionario aparece como entrada única, dentro de la misma se distinguen los valores establecidos; el orden de las acepciones responde a la frecuencia de uso en la lengua.

Autor: Antonio Briz (2008)

[Consultar](#)

Las partículas discursivas son elementos lingüísticos que ayudan a estructurar un discurso, introducir un ejemplo, conectar argumentos, reformular, intensificar o acentuar una idea etc. (p. ej. «además», «no obstante», «sin embargo»).

Basado en textos orales y escritos de los últimos 50 años, mayoritariamente en español peninsular.

**[1]** La pestaña «Introducción» contiene información detallada sobre cómo usar el diccionario.



### III. Consultas específicas: *Diccionario de partículas discursivas del español* DPDE (2)

diccionario  
de  
partículas  
discursivas  
del español

INTRODUCCIÓN

ENTRADAS

REDACTORES

mejor dicho  
mejor todavía → aún mejor  
menos aún  
mira  
mira<sup>1</sup>  
mira<sup>2</sup>  
mirad  
mira<sup>1</sup>  
mira<sup>2</sup>  
mire  
mira<sup>1</sup>  
mira<sup>2</sup>  
miren  
mira<sup>1</sup>  
mira<sup>2</sup>  
motivo de más → razón de más  
mucho ojo (que) → ojo (que)

no obstante

DEFINICIÓN

Presenta el miembro del discurso en el que aparece  
  
El calor de Madrid me incomoda mucho. No  
tensa y hay más espacios.

DICHO EN PRIMER LUGAR

El calor de Madrid me incomoda  
mucho

MÁS EJEMPLOS

TRADUCCIONES

PROSODIA Y

[1] Pestaña «Entradas» con una lista alfabética.

[2] Hacer clic para visualizar el contenido.

[3] El apartado «Traducciones» ofrece explicaciones, ejemplos y traducciones de la partícula en tres idiomas.

[4] El apartado «Partículas semejantes» sugiere partículas alternativas.

Cada entrada contiene también otros ejemplos, explicaciones e información sobre la puntuación, sintaxis, registro, etc.

TRADUCCIONES

Inglés

Portugués

Francés

3

MEANING OF THE SPANISH PARTICLE:

No obstante presents the discourse member where it occurs as compatible with previous discourse/what has just been said, although it might not seem so at first sight.

APPROXIMATE ENGLISH PARTICLE(S): nevertheless, however

Most vets work on the assumption that if, after the third session, no improvement is noticed, acupuncture is not going to be effective.  
Nevertheless, many pet owners are now requesting acupuncture –often because they have been treated successfully by it themselves.  
*in Dogs Today, UK, BNC, 1992*

PARTÍCULAS SEMEJANTES	con todo; sin embargo; pero; aun así.
NO ES PARTÍCULA EN	

4

UAB

Mariana Orozco-Jutorán - Recursos de consultas monolingües para traducir al español

15

# III. Consultas específicas: uso de «aparte» en el DPDE

## aparte

NOEMÍ DOMÍNGUEZ

### DEFINICIÓN

Presenta el miembro del discurso en el que aparece como un argumento que se añade, en diferente grado o fuerza argumentativa, a otro u otros anteriores, que ya eran suficientes para llegar a la conclusión:

Se trata de un gran local que da cobijo a un nuevo concepto de papelería, (...) En él se pueden contratar servicios tradicionales, como fotocopias o fax, pero además dispone de alquiler de equipos informáticos de última generación, (...) **Aparte**, también se puede adquirir todo tipo de material informático y de oficina, además de telefonía móvil, ofimática y prensa.



*El Mundo, España, CREA, 13/IV/97*

ARGUMENTOS	En él se pueden contratar servicios tradicionales, como fotocopias o fax, pero además dispone de alquiler de equipos informáticos de última generación, (...)	<b>Aparte</b> , también se puede adquirir todo tipo de material informático y de oficina, además de telefonía móvil, ofimática y prensa.
CONCLUSIÓN	Se trata de un gran local que da cobijo a un nuevo concepto de papelería	Se trata de un gran local que da cobijo a un nuevo concepto de papelería

El argumento **aparte**, también se puede adquirir todo tipo de material informático y de oficina, además de telefonía móvil, ofimática y prensa, abunda en la conclusión explícita Se trata de un gran local que da cobijo a un nuevo concepto de papelería del argumento anterior: En él se pueden contratar servicios tradicionales, como fotocopias o fax, pero además dispone de alquiler de equipos informáticos de última generación, (...). Este argumento ya era suficiente para la conclusión final; no obstante, aparece el argumento con **aparte** como sobreañadido y refuerzo argumentativo.

Explicación en el DPDE sobre el uso de «aparte»; [consultar explicación completa](#)

### III. Otras fuentes para resolver dudas puntuales: el blog de Pilar Comín Sebastián



1

#### DE QUÉ VA

- **acentuación** (2)
- **calco léxico** (3)
- **calco sintáctico** (2)
- **corrección** (8)
- **edición** (9)
- **en vías de extinción** (3)
- **falsos amigos** (1)
- **formación** (1)
- **gramática** (25)
- **horrorismos** (10)
- **léxico** (21)
- **ortografía** (7)
- **ortotipografía** (6)
- **puntuación** (9)
- **redacción** (36)
- **Sin categoría** (6)
- **sintaxis** (28)

2

Pilar Comín es una reconocida experta en corrección, edición y redacción de textos.

**[1]** [Perfil](#) en Twitter

[Blog](#) – una muy buena fuente de consulta sobre los asuntos que se ven en **[2]**

[Entrada](#) en el blog sobre el uso de la raya en los diálogos, una frecuente fuente de errores.



### III. Otras fuentes para resolver dudas puntuales: Elcastellano.org

[ANTERIORES](#) [INICIO](#) [SUBSCRIBIR](#) [DESUSCRIBIR](#)



## LA PALABRA DEL DÍA

Por Ricardo Soca  
ETIMOLOGÍA - ORIGEN DE LAS PALABRAS



nudo gordiano



clínica

la palabra del día

Aventúrate en los fascinantes secretos del lenguaje. Recibe diariamente en tu correo una palabra de nuestra lengua con su significado, su origen e historia, así como las noticias del idioma español.

DIRECCIÓN DE E-MAIL

☒ Inscribirse  
☐ Desinscribirse

ENVIAR

[Revista digital](#) sobre el idioma español

- Artículos sobre temas actuales de la lengua
- [Buscador](#) y [boletín](#) «palabra del día» sobre la etimología de las palabras
- Sección de [consultas puntuales](#) y opción de hacer una consulta directa mediante [formulario](#)

## IV. Recursos para reformular: diccionarios de sinónimos e ideas afines

### Recurso

[Buscador de sinónimos](#) (1)

[Buscador de sinónimos](#) (2)

[Buscador de antónimos](#)

[Buscador de ideas afines](#)

## IV. Recursos para reformular: DIRAE (1)

# DIRAE

Tipo de búsqueda **1**

[Lematizada](#)  
**Exacta**

Buscar en

**Lemas y definiciones**  
[Lemas](#)

Ordenar

**Por relevancia**  
[Alfabéticamente](#)  
[Alfabético inverso](#)  
[Por frecuencia](#)  
[Por longitud ▼](#)  
[Por longitud ▲](#)

Año de inclusión



1726 - 2014


Longitud del lema

"muy bueno"

73 resultados (0.01 segundos)


Exacta > Lemas y definiciones



[pistonudo](#) 


/pis.tɔ.ˈnu.ðo/ - Año 1927 - Frec. 322

... pistonudo, da. 1. adj. coloq. **Muy bueno**, superior, estupendo. ...

[guay](#) 


/gwaj/ - Año 1734 - Frec. 26330

... guay 2. 1. adj. coloq. Esp. **Muy bueno**, estupendo. 2. adv. m. coloq. Esp. Muy bien. ...

[chido](#) 


/tʃi.ðo/ - Frec. 2146

... chido, da. 1. adj. Méx. bonito (l lindo). 2. adj. coloq. Méx. **Muy bueno**. ...

[ricura](#) 


/ri.ˈku.ra/ - Año 1925 - Frec. 2579

... ricura. 1. f. Calidad de rico (l **muy bueno**). 2. f. coloq. Calidad de rico (l sabroso). ...

[chanchi](#) 


/tʃän.tʃi/ - Año 1983 - Frec. 180

... chanchi. 1. adj. Esp. Estupendo, **muy bueno**. U. t. c. adv. ...

[elativo](#) 

/e.la.ˈti.bo/ - Frec. 1600

[maría moliner](#)

[reputado](#) 

/re.pu.ˈta.ðo/ - Frec. 137984

[maría moliner](#)

[Diccionario inverso](#) basado en el diccionario de la RAE: en lugar de hallar la definición de una palabra halla palabras buscando por su definición.

Opciones:

- Buscar palabras sueltas o frases ([diccionario](#), [construir](#)), por origen etimológico o categoría gramatical ([«muy grande»](#), [«poco tiempo»](#)),
- Usar comodines o excluir términos
- Explicación de las opciones en [Acerca de Dirae](#)

**[1]** [resultados](#) de la búsqueda exacta de la frase «muy bueno», ordenados por relevancia



## IV. Recursos para reformular: DIRAE (2)

**DIRAE**

Tipo de búsqueda  
Lematizada  
Exacta

Buscar en  
Lemas y definiciones  
Lemas

Ordenar  
Por relevancia  
Alfabéticamente  
Alfabético inverso  
Por frecuencia  
Por longitud ▼  
Por longitud ▲

Año de inclusión  
1726 - 2014

Longitud del lema

**después**

- después. (De las preps. lats. de y ex y el adv. post). 1. adv. l. Denota posterioridad de lugar. 2. adv. t. Denota posterioridad de tiempo. U. t. en ... *Esto es un extracto. [Ver definición completa en el Diccionario de la RAE.](#)*
- Artículos relacionados en el *Diccionario Panhispánico de Dudas*: [después](#)
- Marcas lexicográficas:         [¿Qué son las marcas lexicográficas?](#)

En el *Diccionario Panhispánico de Dudas*:

### Entrada «después»

**[1]** Definición del diccionario de la RAE.

**[2]** Marcas lexicográficas: indican la categoría gramatical, el registro, el contexto y otra información sobre la palabra.

**[3]** información detallada sobre las [marcas lexicográficas](#) usadas en DIRAE.

Más información en la entrada:

- Cuándo apareció en los diccionarios.
- Frecuencia de uso de la palabra.
- Refranes donde aparece la palabra.
- Combinaciones frecuentes.

# IV. Recursos para reformular: DIRAE (3)

DIRAE

ave

853 resultados (0.01 segundos)

Tipo de búsqueda

Lematizada

Exacta

Buscar en

Lemas y definiciones

Lemas

Ordenar

Por relevancia

Alfabeticamente

Alfabetico inverso

Por frecuencia

Por longitud ▼

Por longitud ▲

Año de inclusión

1726 - 2014

Longitud del lema

Exacta > Lemas y definiciones

ave

/ a.be/ - Año 1726 - Frec. 620172

... **ave** 1. (Del lat. avis). 1. f. Zool. Animal vertebrado, ovíparo, de respiración pulmonar y sangre ... con may. inicial c. taxón. Las Aves. ~ brava. 1. f. **ave** silvestre. ~ de cuchar, o ~ de cuchara. 1 ... . f. cuchareta (l **ave** ciconiforme). ~ del paraíso. 1. f. **ave** exótica, principalmente de Oceanía, de ...

Zoologíacoloquiallocución verbalnombre femeninopor ejemplo

graja

/ gra.xa/ - Frec. 834

maría moliner

avefría

/ a.be. 'fri.a/ - Año 1899 - Frec. 949

... avefría. 1. f. **Ave** limícola migratoria de unos 20 cm de largo, de color verde oscuro en el dorso y ...

charadrio

/ tʃa. 'ra. dʝo/

maría moliner

carlanco

/ kar. 'lan. ko/ - Año 1925 - Frec. 108

... carlanco. 1. m. **Ave** zancuda, del tamaño de un pollo pequeño y de color azulado, que vive

[1] Búsqueda exacta: solo encuentra las palabras que coinciden exactamente con los términos de búsqueda.

DIRAE

ave

853 resultados (0.03 segundos)

Tipo de búsqueda

Lematizada

Exacta

Buscar en

Lemas y definiciones

Lemas

Ordenar

Por relevancia

Alfabeticamente

Alfabetico inverso

Por frecuencia

Por longitud ▼

Por longitud ▲

Año de inclusión

1726 - 2014

Longitud del lema

Lematizada > Lemas y definiciones

ave

/ a.be/ - Año 1726 - Frec. 620172

... **ave** 1. (Del lat. avis). 1. f. Zool. Animal vertebrado, ovíparo, de respiración pulmonar y sangre ... taxón. Las Aves. ~ brava. 1. f. **ave** silvestre. ~ de cuchar, o ~ de cuchara. 1. f. cuchareta (l **ave** ... ciconiforme). ~ del paraíso. 1. f. **ave** exótica, principalmente de Oceanía, de plumaje exuberante. ~ de paso ...

Zoologíacoloquiallocución verbalnombre femeninopor ejemplo

AVE

/ a.be/ - Año 1726 - Frec. 39740

sigla, acrónimo

... **AVE** 3. (Acron. de Alta Velocidad Española). 1. m. tren de gran velocidad. ...

iave María!

/ a.be.ma. 'ri.a/

maría moliner

iave María Purísima!

/ a.be.ma. 'ri.a.pu. 'ri.si.ma/

maría moliner

graja

/ gra.xa/ - Frec. 834

maría moliner

avefría

[2] Búsqueda lematizada: encuentra también las palabras que comparten lexema con los términos de búsqueda (opción predeterminada).

## V. Diccionarios especializados

Voces regionales	Modismos y registros
<a href="#">Diccionario de venezolanismos</a>	<a href="#">Registro coloquial y vulgar</a>
<a href="#">Diccionario de voces canarias</a>	<a href="#">Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español</a> (2011)
<a href="#">Diccionario de palabras americanas</a>	Refranes y dichos populares
<a href="#">Diccionario argentino-español</a>	<a href="#">Refranero Castellano</a>
<a href="#">Recopilación amplia de recursos del español de Hispanoamérica</a> (página en francés)	<a href="#">Repertorio de expresiones</a> (ES-EN-FR)
Artículo sobre interferencias entre el castellano y el catalán. López Alcaraz, Josefa: <i>Modismos y frases hechas en castellano y en catalán. Observaciones y estudio contrastivo</i> . Estudios Románicos, Volumen 12, 2000, págs. 181-204. ➤ <a href="#">Consultar</a> (iniciar sesión como usuario de la biblioteca de la UAB)	<a href="#">Refranero multilingüe</a> (Instituto Cervantes)

## VI. Otras fuentes interesantes de consulta

### Recurso

[Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico](#)

[Libro de estilo de la Unión Europea](#)

[Diccionario urgente de estilo científico del español](#)

[Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales](#)

[Manual de estilo de RTVE](#)

Libro de estilo de *El País* ([Biblioteca](#))

[Centro virtual Cervantes](#)

[Nueva gramática de la lengua española \(2009\). Versión beta](#)

Gutierrez Rodilla, Bertha M.: *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona 1998: Península. [Consultar](#)

Fundación Dr. Antonio Esteve: [Colección de «cuadernos»](#) sobre la redacción y la traducción de textos científicos

[Glosario de abreviaturas generales](#)

[Diccionario inverso o de rimas](#)